

LA FRONTERA COMO ESPACIO REDEFINIDOR DE IDENTIDADES

Lic. María Leticia Ortiz
Prof. Carlos Daniel Torres
Dirección General de Educación Superior (Corrientes)

Eje Temático: 1. Políticas lingüístico-culturales e identidad

Palabras claves: Educación Intercultural Bilingüe-Diversidad-Políticas Lingüísticas-Identidad lingüístico/cultural

Esta experiencia es el fruto de los acuerdos alcanzados en el marco del MERCOSUR Educativo entre la Argentina y Brasil tendientes a desarrollar el conocimiento mutuo y favorecer la conciencia de integración a través de un Programa de Enseñanza Común en Educación Intercultural Bilingüe con énfasis en la Enseñanza del Español/Portugués.

La innovación reside en escuelas públicas de la Provincia de Corrientes (República Argentina) como Programa cogestionado entre el MECyT de la Nación y el Ministerio de Educación y Cultura y el Consejo General de Educación de la Provincia homónima por una parte, y las **“Secretarías de Educação Estaduais e o Ministério de Educação do Brasil (MEC) e as Secretarías de Educação Estaduais e Municipais”** por la contraparte, recogiendo los aportes de un trabajo bilateral en equipo, que exige una permanente y fluida comunicación.

El programa persigue los siguientes objetivos:

- ✓ Desarrollar el bilingüismo aditivo y la bialfabetización
- ✓ Avanzar en propuestas comunes bilaterales de desarrollo curricular intercultural
- ✓ Enseñar el español y el portugués a través de una variedad escolar estándar que permita el acceso de los contenidos utilizando alternativamente ambas lenguas de manera transversalizada.
- ✓ Capacitar a los docentes según objetivos del Programa
- ✓ Establecer enlaces con los padres o tutores y con la comunidad para posibilitar la cooperación escuela-hogar en el desarrollo del Programa.
- ✓ Establecer conexiones con otros programas bilingües de la región
- ✓ Propiciar el uso frecuente de las bibliotecas bilingües en la tarea del aula.
- ✓ Promover actitudes interculturales positivas

- ✓ Planificar acciones articuladas y continuas para la totalidad de la EGB.

La experiencia se inició en el año 2005 con las escuelas denominadas “gemelas” o “espejos” de Paso de los Libres (Nº 667) y Uruguayana (CAIC), desde entonces docentes argentinos cruzan al Brasil a enseñar español a los niños brasileños , en tanto los docentes brasileños actúan con la misma reciprocidad ,enseñando portugués a los niños argentinos. Se privilegió en este caso la figura del “maestro” (profesor de EGB1 y 2) asistido a lo largo del proceso de implementación con capacitaciones en Metodologías de Enseñanza de la L2, ya que en su formación quedaban contempladas todas las áreas disciplinares y además se proporcionaba a los alumnos/as la posibilidad de poder interactuar con un testimonio auténtico atravesado de interculturalidad.

A través del desarrollo del bilingüismo aditivo y la bialfabetización se busca con este programa que los alumnos/as puedan educarse y comunicarse en las dos lenguas identificadas. Se trata pues de desarrollar una variedad escolar que posibilite el acceso a contenidos curriculares fijados por los Núcleos de Aprendizajes Prioritarios para la República Argentina y los fijados por el MEC brasileño, a través de ejes curriculares basados en tareas y proyectos, donde los contenidos comunicativos y lingüísticos son tratados de manera transversalizada.

Esta propuesta asume un compromiso con los postulados de la educación intercultural, defendiendo el conocimiento, la valoración y la producción de las culturas involucradas. Este producto del reconocimiento que se debe hacer de la interacción y el diálogo, muchas veces conflictivo, caracterizado por las relaciones entre grupos culturalmente diversos de la sociedad actual, obliga a pensar en las relaciones entre las culturas argentina-brasileña y reconocer que entre ambas no existen fronteras y límites definidos, sino más bien relaciones, algunas veces ambivalentes y conflictivas.

Esta experiencia supone un trabajo en equipo desde una perspectiva intercultural, en el que los diferentes grupos en un juego interactivo asumen desde las prácticas un compromiso que respete, ponga en valor y promueva las diversas expresiones culturales de la poblaciones en contacto. De esta manera estas escuelas de zona de frontera iniciaron un camino de formación de una mirada pluralista de la sociedad, superando pautas históricas en que se inculcaban formas de civismo estandarizado y de adecuación homogeneizadora.

Concientes de la representación de frontera como zona de indefinición e inestabilidad sociolingüística, el Programa extendió su cobertura en el 2006 a otras dos

comunidades de práctica: Santo Tomé/Sao Borja, La Cruz/Itaqui, asumiendo el desafío educativo en este particular contexto-suponiendo a priori-explorar en nuestro itinerario, una relación binacional e interinstitucional con docentes y equipos técnicos, trabajo en conjunto que aspiramos sirva para consensuar vías de solución a aquellos propios contextos aludidos y otros que fueran surgiendo.

El planeamiento de las clases es un trabajo en conjunto entre docentes brasileños y argentinos, incluyendo en los intercambios: asistencia a actos escolares del otro país a efectos de vivenciar costumbres, modos de comportamiento, ritos escolares, etc; se señalizan los diferentes lugares de las escuelas como espacios portadores de bialfabetización; se publica un periódico bilingüe con producciones binacionales; se desarrolla un plan de alfabetización científica con trabajos de investigación asistido por equipos de ambos lados de la ribera...como por ejemplo “Ayudemos a cuidar el Río Uruguay”, entre otros.

Respecto a las acciones de formación de la conciencia ciudadana para la integración, se ejecutan líneas de trabajo con organismos que tengan que ver con el pase de los docentes hacia el otro país (Gendarmería, Prefectura, Aduana, etc.) a efectos de agilizar los trámites migratorios y, en cierta medida también, procurando involucrar a estos actores con la movilidad social que supone el programa. En la misma línea de acción se inscriben los trámites de declaración de interés municipal por parte de los Concejos Deliberantes de las 3 ciudades correntinas, gestionados con el objeto de conseguir apoyo logístico en los respectivos municipios con cuestiones inherentes al desarrollo del programa (traslados de docentes y alumnos, corte de calles para paseos con alumnos/as en clase de exposición a la lengua de llegada con hablantes nativos etc).

Cada una de las tres localidades correntinas tiene asignada una asesora pedagógica, que vive en la misma, y por lo tanto conoce las problemáticas locales, efectuando un acompañamiento directo de la experiencia junto con la coordinadora institucional, que es siempre una docente de la propia escuela afectada, exclusivamente para desempeñar tales funciones.

Los Institutos de Formación Docente se incluyen en el Programa a través de 4 líneas de trabajo:

- Efectuar el acompañamiento de las experiencias narrativas escolares a través de las Coordinaciones de Capacitación e Investigación
- Propiciar modelos para que los propios alumnos del Instituto participen de las relatorías.

- Que el equipo técnico de cada Instituto comparta bibliografía y discuta modelos de intervención didáctica en el marco de implementación del programa bilingüe
- Organizar acciones conjuntas entre las escuelas involucradas